AITI
Associazione
Italiana
Traduttori e
Interpreti

Sezione Lombardia

Giornata di studio

Titolo: **Appunti di viaggio: Tradurre per il turismo - Prima edizione**

Durata: una giornata

Data: 9 aprile 2013

Sede: Università IULM, Aula 133

9.30 Apertura della registrazione. Desk organizzato da AITI

Ore 10 – 13
Prima sessione: Sì, viaggiare

Moderatore: **Sandra Bertolini**, Presidente Nazionale AITI.

10 - 10.15 Saluti (**Irene Ferrario**, Presidente AITI Lombardia; **Prof. Paolo Proietti**, Preside della Facoltà di Interpretariato e Comunicazione, Università IULM)
10.15 – 10.30 Introduzione del tema della prima sessione da parte del moderatore
10.30 – 11.45 **Marina Beretta** (AITI), professionista specializzata in traduzione e localizzazione delle guide di viaggio, e **Giorgia Conversi** (Studio Editoriale Elastico) illustrano la gestione di una collana di guide nelle varie fasi di lavorazione, soffermandosi su specificità linguistiche, stili e registri, localizzazione, uniformità, redazione, rapporti con il cliente ecc.
11.45 – 12.30 **Roberto Peretta** (Docente di Comunicazione digitale nel turismo, Università di Bergamo): "Vice versa. Destinazioni e globish".
12.30 – 13 Spazio alle domande

13 – 14.30 Pranzo

14.30 – 17.30
Seconda sessione: La narrativa di viaggio

Moderatore: **Prof. Paolo Proietti**

14.30 – 14.45 Introduzione del tema della seconda sessione da parte del moderatore
14.45 – 15.45 **Francesca Cosi** e **Alessandra Repossi** (AITI): "Il passaggio della mente per il mondo: la traduzione dei diari di viaggio di Virginia Woolf."
15.45 – 16.15 **Tim Parks** (Università IULM): "Vincoli culturali della traduzione in ambito turistico"
16.15 – 17.00 Spazio alle domande
17. – 17.30 Saluti, ritiro degli attestati

Via Pagano 67 - 20149 Milano
Codice Fiscale & Partita IVA: 04458940964

I panelist.

Francesca Cosi
Laureata a pieni voti in Scienze della Comunicazione presso l'Università degli Studi di Siena. È traduttrice letteraria e membro della Commissione Nazionale per la Traduzione Editoriale dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti. Socia del Sindacato Traduttori Editoriali.

Alessandra Repossi
Laureata in Lingue e letterature straniere presso l'Università degli Studi di Milano, *summa cum laude*, con una tesi dal titolo: "Le epifanie di James Joyce per una concezione operativa dell'arte". È traduttrice letteraria e membro e della Commissione Nazionale per la Traduzione Editoriale dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (già Vicepresidente AITI regione Lombardia). Socia del Sindacato Traduttori Editoriali. Giornalista pubblicista iscritta all'Ordine dei Giornalisti della Lombardia dal 2002.

Il loro sito è *www.cosierepossi.com*.
Autrici, traduttrici e giornaliste da oltre 20 anni, collaborano con diverse case editrici italiane, tra cui BUR, Mondadori, Feltrinelli, EDT, Mattioli 1885, Messaggero, Vallardi. Hanno pubblicato oltre 50 libri in traduzione e circa 20 come autrici; tra i primi, hanno curato e tradotto, tra l'altro, la prima edizione italiana dei diari di viaggio di Virginia Woolf (1905-1909), in due volumi.
Dal 2005 dirigono lo studio editoriale cosi&repossi e dal 2010 gestiscono anche il blog di scrittura e traduzione *paroleaperte.blogspot.com*.
Dirigono per Àncora Editrice le collane *Itinerari* e *Itinerari mini*, dedicate ai cammini spirituali; all'interno della prima hanno pubblicato 5 volumi relativi ai cammini che hanno percorso. La seconda collana debutterà con una loro pubblicazione nella primavera del 2013. Sempre nell'ambito della turistica, hanno pubblicato tre volumi sui Fari d'Europa e del mondo e tradotto e/o aggiornato decine di guide della serie *Rough Guides* (dal 2012 edite da Feltrinelli).
Tengono regolarmente seminari nelle Università italiane, pubblicano articoli sulla traduzione e il mondo editoriale e lavorano regolarmente anche come scout, editor e lettrici editoriali.

Roberto Peretta
Born and bred in Milan, Italy, I've been working in the publishing field since 1974, in the service information industry since 1983, on the Web since 1995, at the Bergamo University since 2000.
I contributed to the Rough Guides, Time Out, the Italian publishers Mondadori, Hoepli, Zanichelli, De Agostini, Touring Club Italiano, and the Provincial Authorities of Milan.
My "a key to Milan" guidebook for Hoepli has been updated and re-published six times.
I co-established the CiaoMilano website.
I designed and started the first website a Milanese museum ever had on its own, on a commission by the director of Museo Bagatti Valsecchi.
At Touring Club Italiano-Touring Editore I've been dealing for a decade (1999-2009) with tourist data management, mobile communication, the European Projects and, generally speaking, this publisher's digital communication.
I'm a lecturer on Digital Communication in Tourism at the Bergamo University, a member of Ifitt (International Federation for IT and Travel & Tourism) and of Sistur (Società Italiana di Scienze del Turismo).
I curated (2011), with Roberta Garibaldi, a "Facebook in Tourism" ebook published by FrancoAngeli, Milano.
I also curated (2010-2011) a multimedia exhibition on Berlin at the Fabbrica del Vapore, Milan, and, starting from May 2012, I'm dealing with a network among Italian house museums, together with ICOM DemHist past-president, Rosanna Pavoni.

Marina Beretta
Diplomata nel 1981 per le lingue inglese e francese presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori e laureata nel 1983 in Lingue e Letterature Straniere presso lo IULM, traduttrice, autrice e redattrice dal 1985, socia ordinaria certificata AITI dal 1987 (con qualifiche di traduttore tecnico-

scientifico e traduttore editoriale di saggistica e narrativa) e socia ordinaria STradE dal 2012. In Aiti è stata vicepresidente Sezione Lombardia (2004-08), presidente Sezione Lombardia (2008-12) ed è attualmente membro della Commissione Nazionale Traduttori Editoriali.
Dal 1999 al 2006 è stata responsabile delle pubblicazioni in inglese della Franco Maria Ricci Editore, in particolare del numero inglese della rivista FMR. Dal 2004 al 2009 è stata socia fondatrice dello studio grafico-editoriale Voltapagina e dal 2008 al 2010 docente di traduzione presso SSML-IULM.
Tiene corsi di aggiornamento e seminari rivolti ai colleghi ed è impegnata in incontri con i giovani per presentare il mondo del lavoro e la professionalità.
Nel corso della carriera si è specializzata in servizi linguistici per editori e aziende che comprendono traduzione, localizzazione, stesura testi, redazione, editing in italiano e inglese, aggiornamento volumi, coordinamento progetti da stampa tradizionali e digitali, impaginazione, ricerca iconografica, ottimizzazione del prodotto finale. I suoi principali settori di lavoro sono l'arte e il turismo, in particolare la traduzione di guide turistiche in impaginato.
Ha tradotto una trentina di libri e pubblicato una decina di volumi, con case editrici quali Franco Maria Ricci Editore, Bolis Edizioni, Geomondadori, Gruner+Jahr/Mondadori, Vallardi, Touring Club Editore, DeAgostini, Longanesi, Skira. Per il turismo, ha tradotto e editato guide delle collane Travel Guides, Top Ten, Family Guides, City Book, Mete alternative, Key Guides, Guide Verdi, Rough Guides, Clup, Baedeker, Guide DeAgo, Grand Tour, Guide Whitestar. Ha inoltre curato alcuni portali turistici.

Giorgia Conversi

Proprietaria di Elastico (www.elasticoapp.com), studio editoriale milanese che da circa dieci anni collabora con le principali case editrici per la produzione di libri, dei quali segue l'intera filiera. Tra i molti settori in cui opera, la turistica rappresenta un settore importante nel quale lo studio si è specializzato gestendo intere collane.

Tim Parks

Nato a Manchester, Regno Unito, nel '54, Parks è cresciuto a Londra e si è laureato in Lingua e Letteratura inglese all'Università di Cambridge. Ha proseguito gli studi negli Stati Uniti dove ha conseguito un Master in Letteratura Americana e Film all'Università di Harvard, dopodiché ha abbandonato l'università per seguire una carriera come romanziere, pubblicando il suo primo romanzo nel 1985.
Trasferitosi in Italia nel 1981 ha lavorato come insegnante di lingua e poi come traduttore commerciale, tornando all'Università di Verona nel 1985 come lettore di lingua inglese. Le sue prime traduzioni letterarie risalgono al 1986: ha tradotto, tra le altre, opere di Moravia, Tabucchi, Calvino e Calasso.
Nel 1991 ha cominciato a insegnare all'Università IULM dedicandosi alla problematica della traduzione letteraria. Da questo corso è emerso il libro Translating Style, (pubblicato in Italia con il titolo Tradurre l'inglese). Nel 1998 è diventato ricercatore con un affidamento (Traduzione dall' italiano in inglese), e nel 2005 è stato chiamato come professore associato. Nel frattempo ha continuato a pubblicare sia romanzi che saggistica, soprattutto, ma non solo, sulla letteratura e la traduzione e spesso sulle pagine del New York Review. Dal 2006 è coordinatore della Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza (indirizzo traduzione). Partecipa attivamente nel progetto di ricerca "Verso una letteratura globalizzato".